



5.11.2. Историческая теология

УДК 28-24 (086.3)

DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-1-49-72

Н. Г. Гараева

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова
Государственного научного бюджетного учреждения «Академия наук Республики Татарстан»
(Казань, Россия)

КАЗАНСКИЙ ЭКЗЕМПЛЯР ПЕТЕРБУРГСКОГО ИЗДАНИЯ КОРАНА¹

ГАРАЕВА Нурия Габдулахатовна —

ст. науч. сотр. Центра письменного наследия
Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова
Академии наук Республики Татарстан
(420111 Россия, г. Казань, Кремль, проезд Шейнкмана, 11).
E-mail: garaeva.nuria@mail.ru
ORCID ID: 0009-0007-7883-6413

Аннотация. Типографское издание арабского текста Корана в России началось в правление Екатерины II. До недавнего времени в российских собраниях были известны только два экземпляра этих изданий, хранящиеся в Российской национальной библиотеке. В 2019 году обнаружен ещё один экземпляр в собрании музея-заповедника «Казанский Кремль». Этот вариант издания отличается от экземпляров РНБ оформлением первого разворота текста, использованием бумаги с контрамарками, содержащими две даты отлива бумаги (1793 и 1794). Кроме того, этот экземпляр представляет собой редкий пример книги с датированной 1799 годом записью об условиях передачи Корана в вакф (дар / неотчуждаемую собственность) мечети аула Шариф.

¹ Выражаем благодарность за консультации при подготовке данной статьи Проскуряковой Марии Евгеньевне, канд. ист. наук, ст. науч. сотр. СПбИИ РАН; Алексееву Игорю Леонидовичу, канд. ист. наук, доценту кафедры современного Востока РГГУ; Мустакимову Ильясу Альфредовичу, канд. ист. наук, профессору Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилёва (Казахстан); Гариповой Лейле Шамилевне, канд. филол. наук, вед. науч. сотр. ЦПН ИЯЛИ АН РТ; Гумерову Ильхаму Усмановичу, канд. филол. наук, вед. науч. сотр., заведующему ЦПН ИЯЛИ АН РТ.

Дата отлива бумаги и дата вакфа определяют период, в течение которого издание было осуществлено. Статья посвящена описанию этого экземпляра.

Ключевые слова: Коран, петербургское издание, водяные знаки, вержеры, понтюзо, филигрانی, контрамарка, вакф, кодификация, Российская национальная библиотека, музей-заповедник «Казанский Кремль», мутавалли, аул Шариф.

Для цитирования: Гараева Н. Г. Казанский экземпляр Петербургского издания Корана // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 1. С. 49–72;

DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-1-49-72

Поступила в редакцию: 09.01.2025

Принята к печати: 28.02.2025

В России размножение арабского текста Корана типографским способом (набором подвижного шрифта) начинается по высочайшему распоряжению¹ самодержицы Российской Екатерины II (1762–1796). Согласно новейшим исследованиям, основанным на отчёте И. К. Шнора, возглавлявшего «Азиатскую типографию»², в течение последних десяти лет правления императрицы Коран был напечатан в Петербурге четыре раза (1787, 1789, 1792, 1796–1797)³.

Эти, вышедшие более 230 лет назад издания, несмотря на большие тиражи⁴, до наших дней дошли в единичных экземплярах, которые хранятся в библиотеках Петербурга, Страсбурга, Вены и др. Однако известные экземпляры этих изданий ещё не описаны *de visu* для

¹ Лихоманов А. В. в своей исчерпывающей статье «Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке» делает важное уточнение о том, что в «полном собрании законов Российской империи» указ Екатерины II о печатании Корана не обнаружен; а также указывает на то, что Е. А. Резван в своём исследовании основывается на письме секретаря императрицы А. В. Храповицкого генерал-прокурору Сената А. А. Вяземскому о согласии Екатерины II с предложением А. В. Храповицкого напечатать на татарском языке Устав благочиния, Жалованную грамоту дворянству, Городовое положение и Коран. См.: Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. 2023. № 5. С. 69; Резван Е. А. Коран и его мир. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. С. 229, 397.

² «Азиатская типография» была частью типографии Сената, которая в течение 1782–1797 годов была в аренде у Ф. И. Брейткопфа и И. К. Шнора.

³ Ясность в разноречивых мнениях о том, сколько раз Коран был напечатан в типографии Шнора, внесла обнаруженная А. Ю. Самариным в рукописном отделе РНБ, подготовленная для Сената «Записка касательно казённой Азиатской типографии», подписанная И. К. Шнором и датированная 14 октября 1797 г. См.: Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны... С. 70–71; Самарин А. Ю. Типографские и книгоучётные очерки по истории книги в России во второй половине XVIII в. / Российская гос. б-ка. 2-е изд. испр. и доп. Москва: Пашков дом, 2015. С. 244–252; Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Собрание отдельно поступивших архивных материалов. Ф. 1000. Оп. 1. Ед. хр. 2774.

⁴ В Санкт-Петербурге в 1787–1797 гг. было издано более семи тысяч экземпляров Корана. Первое издание 1787 г. вышло тиражом 1212 экз., второе 1789 г. — 1200 экз., третье 1792 г. — 1200 экз., четвертое 1796–1797 гг. — 3600 экз. См.: Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны... С. 67, 70–71.

подтверждения их датировки и атрибуции как петербургские издания. Необходимость специальной экспертизы связана с тем, что петербургские издания выходили без титульного листа и без колофона¹, где также обычно указывались год и место издания. Для соотнесения архивных данных о состоявшихся в Петербурге изданиях Корана с их сохранившимися экземплярами следует опираться и на водяные знаки бумаги как на один из основных критериев датировки.

В России, помимо двух экземпляров петербургских изданий, имеющих в Российской национальной библиотеке², ещё один принадлежит фондам Музея-заповедника «Казанский Кремль». Он был обнаружен в 2019 году при подготовке Каталога «Казанские издания Корана из собрания Музея-заповедника «Казанский Кремль»» среди поступивших в фонды, но ещё не учтённых материалов.

Этот экземпляр, несмотря на свое плачевное физическое состояние, лакуны и утрату последних листов текста издания, привлёк внимание исследователей, благодаря нескольким особенностям оформления и истории бытования памятника. Прежде всего, среди российских печатных Коранов конца XVIII — начала XIX вв. он выделяется размером — выглядит чуть больше по размеру, чем казанские издания типографии Апанаевых³, которая с 1809 года возобновила набор текста Корана в формате петербургских изданий. Однако особенно его отличает оформление первого разворота текста Корана, где для нижней

¹ Колофон был введён с первого казанского издания Корана, титульный лист и в казанских изданиях появился ближе к середине XIX в.

² Один экземпляр, согласно экслибрису, поступил из Императорской эрмитажной иностранной библиотеки (шифр: Араб 5–68); второй — согласно экслибрису, из собрания графа Петра Корниловича Сухтелена (1751–1836) (как дубликат получил шифр: Араб 5–68/а).

На основе сравнения этих экземпляров А. В. Лихоманов отмечает, что экземпляр из библиотеки П. К. Сухтелена относится к более раннему изданию, чем Коран, поступивший из эрмитажной библиотеки. Также обративший внимание на неодинаковость этих экземпляров профессор Д. В. Мухетдинов в том числе увидел отличие в списках опечаток: в экземпляре из библиотеки П. К. Сухтелена их 32, а в экземпляре эрмитажной библиотеки — на 19 меньше (Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны... С. 75). Наблюдение Д. В. Мухетдинова подтверждает и голубоватая бумага экземпляра эрмитажной библиотеки. Она имеет контрамарку с годом отлива бумаги «1789», например, на левой стороне первого разворота (Сура «Ал-Бакара»), а также на не пагинированных листах с фихристами. Тогда как белая, вержированная бумага экземпляра библиотеки П. К. Сухтелена не имеет ни водяных знаков, ни контрамарок.

К отличиям изданий этих экземпляров относятся незначительные расхождения в наборе комментариев на полях (рис. 9), в том числе в экземпляре библиотеки П. К. Сухтелена в маргиналиях проставлено деление на хизбы и его половины. Оба экземпляра были роскошно переплетены; при переплетении в начало и конец каждого книжного блока было добавлено по несколько листов бумаги другого тона, которые имеют разные водяные знаки и контрамарки. В обоих экземплярах именно на этих дополнительных листах сделаны от руки недатированные записи по-французски, по-немецки или на латыни об издании Корана по распоряжению Екатерины II. Эти же экземпляры в репринтном исполнении были переизданы Духовным управлением мусульман Российской Федерации в 2022 и 2024 годах. См.: Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации. Репринтное издание 1787 г. М.: ИД «Медина», 2022. 496 с.; Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации; под общ. ред. д-ра теологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. Репринтное издание 1789 г. М.: ИД «Медина», 2024. 496 с.

³ Апанаевы — семья преуспевающих татарских купцов и промышленников, которые после Абд ал-Азиза Бурашева приняли в управление казенную азиатскую типографию, расположенную в здании первой казанской мужской гимназии.

трети рамки текста был использован политипаж¹ необычного декора — цветочная гирлянда на перекладине с крупными соцветиями в центре (рис. 1). Кроме того, на первой странице книжного блока была сделана запись о вакфе (дар / неотчуждаемая собственность) и оттиснута печать вакфа, датированные 1799 г. (рис. 2).



Рис. 1. Начало текста Корана. Справа сура «Ал-Фатиха», слева — первые четыре айата суры «Ал-Бакара». Нижний политипаж — отличительная особенность этого варианта Петербургского издания.

Конечно, запись о вакфе с развёрнутой датой «6 зу-л-ка‘да [1]213/ 12.04.1799 год» не могла появиться на казанских изданиях Корана, печатание которых началось с 1803 г. Поэтому в ходе исследования памятника была выдвинута гипотеза, что он является одним из петербургских изданий Корана. Дата вакфа ограничивала дату издания «не позднее, чем 1798 годом». Сведения об этом экземпляре в «Каталоге...» собрания

¹ Политипаж — полиграфическая печатная форма, выгравированная на дереве для многократного использования в качестве иллюстрации в книгах и других изданиях.

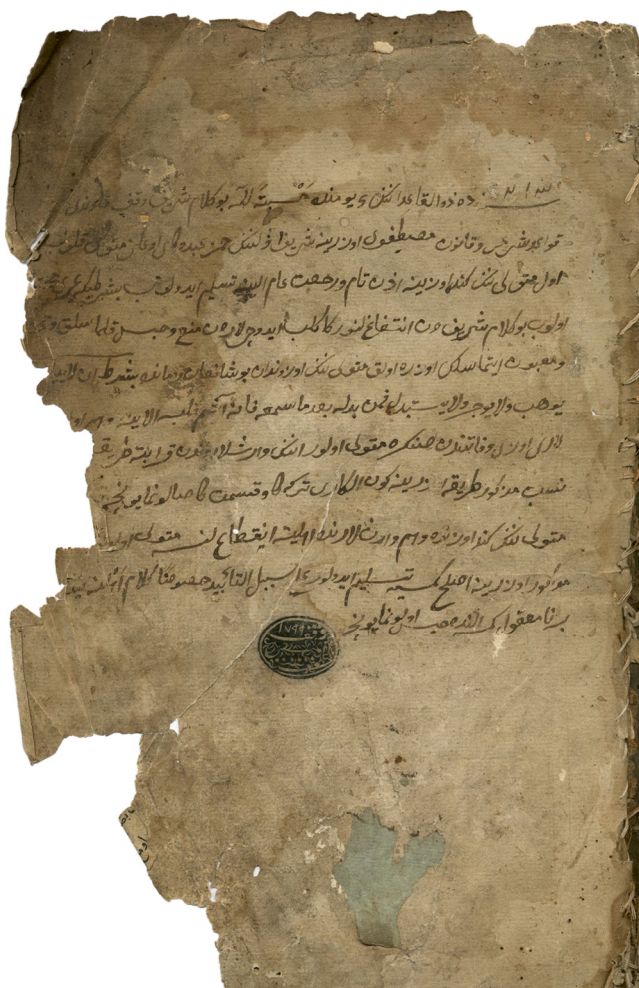


Рис. 2. Запись о передаче Корана в вакф мечети аула
Шариф, мутавалли Хамзе сыну Габдукая, 6 зу-л-ка'да [1]
213/[12.04.1799] года. Старо-татарский язык.
Скорописный татарский наста'лик. Запись скреплена
оттиском овальной (2,3×1,9 см) печати. В верхней
части овала — слово «вакф» и дата «1799». Легенда
печати в нижней половине овала не дешифрована

«Казанского Кремля» приведены в разделе неатрибутированных изданий, где, в том числе и по контрамарке бумаги, была предложена предварительная датировка издания «1798 годом». Из-за ветхого состояния книжного блока издание включено в научно-вспомогательный фонд

Музея-заповедника «Казанский Кремль» с номером (шифром) «МЗКК НВФ-1257»¹.

Однако последующее исследование бумаги этого экземпляра издания корректирует прежнюю датировку. Сквозной просмотр бумаги в книжном блоке после обеспыливания показал, что цифра восемь в контрамарке на самом деле является тройкой. Оказалось, что использованная для издания белая, хорошего качества, мануфактурного (ручного) производства бумага была изготовлена одной и той же фабрикой в 1793 и 1794 гг. На бумаге просматриваются вержеры и вертикально-направленные понтюзо (по семь-восемь на лист), два варианта водяных знаков, в которых вместо фигурной филигранны² даны литеры аббревиатуры названия бумажной фабрики и контрамарки с датой отлива бумаги. Первый вариант представлен полностью в центре разворота



Рис. 3. Контрамарка «1793» в центре листа

¹ Гараева Н. Г. Казанские издания Корана из собрания Музея-заповедника «Казанский Кремль». Казань: Изд-во «Заман», 2019. С. 42.

² На бумаге этого издания фигурные изображения филигранны не просматриваются. Но на бумаге этой же фабрики, отлитой в 1800 г., на левой стороне разворота филигрань есть: «Щит», который венчает «Корона». Клепиков, 1959. № 497.

листов *in folio*: с одной стороны дана контрамарка «1793» (как раз та, в которой тройка была неверно прочитана как восьмёрка)¹ (рис. 3), на противоположной стороне симметрично — филигрань «Р Ф I Л» (рис. 4). Высота литер и цифр в этом варианте водяного знака составляет 1,3–1,4 см. Во втором варианте на развороте листов *in folio* в центре с обеих сторон даются только литеры, те же самые «Р Ф I Л», но разделённые по две литеры на каждую сторону разворота: обычно слева литеры «Р Ф» (рис. 5), справа — «I Л» (рис. 6). Контрамарка к этим литерам размещена по нижнему или верхнему полю листа, на сгибе разворота, ближе в корешку, встречается она намного реже, чем литерная часть. Хорошо просматриваются две даты: «1793»² (рис. 7) и «1794»³ (рис. 8), но дата «1794» встречается чуть чаще, чем «1793». При фальцовке контрамарка оказывалась в нижнем или верхнем поле листа на сгибе у корешка.



Рис. 4. Водяной знак «Р Ф I Л» в центре листа

В этом варианте водяного знака и цифры, и литеры заметно крупнее, чем в первом варианте: 2,5–2,6 см. В бумаге с разными водяными знаками есть и небольшие отличия в структуре. В первом варианте *понтюзо* отстоят друг от друга неравномерно на 2,3 или 2,7 см, а во втором — на 2,6 см.

¹ Дата «1793» — МЗКК НВФ-1257. С. 321 (контрамарка), 322 (контрамарка), 332 (контрамарка) — 333 (литеры/филигранны), 346 (контрамарка) и др.

² Дата «1793» в верхнем углу со стороны переплёта. — МЗКК НВФ-1257. С. 246, 335–336 и др.

³ Дата «1794» в нижнем углу со стороны переплёта, в центре разворота — литеры «РФ» (слева) — «I Л» (справа). — МЗКК НВФ-1257. С. 44–45 и др.

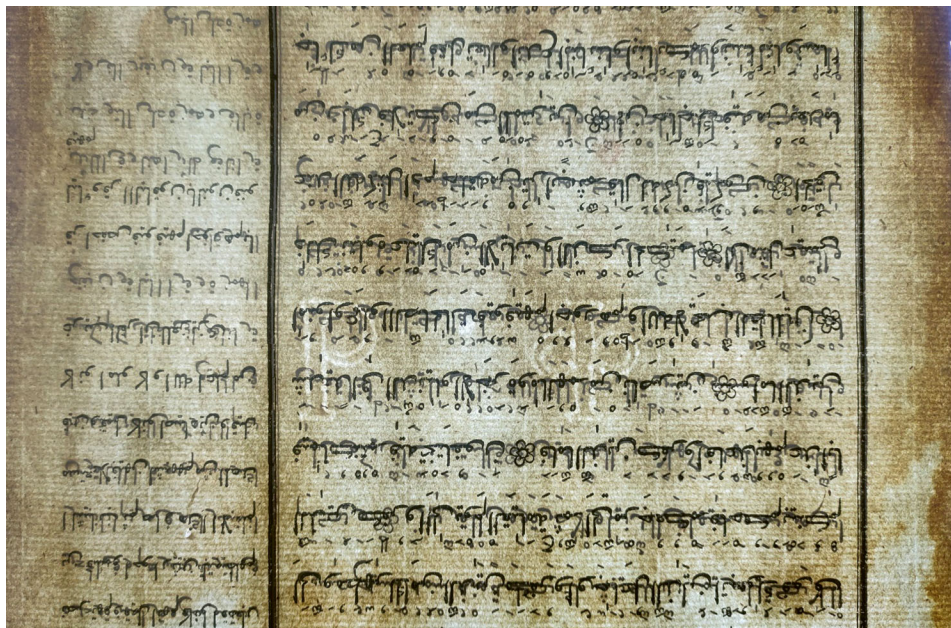


Рис. 5. Водяные знаки «Р Ф» слева в центре страницы



Рис. 6. Водяные знаки «Л» справа в центре страницы



Рис. 7. Контрамарка «1[7]93» по нижнему полю листа



Рис. 8. Контрамарка «1794» по нижнему полю листа

Название фабрики читается как «Ропшинская¹ фабрика Ивана Лазарева» или «Русская² фабрика Ивана Лазарева».

Фабрика была основана одним из богатейших и влиятельнейших сановников екатерининской эпохи Иваном Лазаревым³ (1735–1801), который в 1785 г. приобрёл в селении Ропша знаменитую усадьбу, пришедшую в упадок при её прежнем владельце Григории Орлове, отремонтировал и перестроил здание Ропшинского дворца, отстроил новый корпус для бумажной фабрики⁴.

Дата отлива бумаги не всегда совпадает с датой издания. Бумага могла «залежаться» на складе (в среднем до пяти лет). Таким образом, данный экземпляр Корана атрибутируется как Петербургское издание, напечатанное на бумаге Ропшинской фабрики выпуска 1793 и 1794 гг., но тираж мог состояться не ранее 1794 г. и не позже 1798 г. Последняя дата, как отмечалось выше, ограничена датой вакфа (6 зу-л-ка'да [1]213/12.04.1799 г.). В соответствие со свидетельством И. К. Шнора данный экземпляр может быть четвёртым изданием Корана, вышедшим в Петербурге в 1796–1797 гг.

Что касается физического состояния экземпляра, то он, к сожалению, сильно пострадал от сырости, на большинстве листов обширные следы разводов влаги, что привело к значительному разрушению

¹ Клепиков С. А. Филигранные на бумаге русского производства XVIII — начала XX века. М.: Наука, 1978. № 670.

² Сиренов А. В. Филиграноведение. Датировка рукописей по маркировочным знакам бумаги. Часть 2. URL: <https://scriptum.spbiiran.ru/obrazovatelnye-programmy/uchebnye-posobiya/> (дата обращения 13.09.2024).

³ Иван Лазаревич Лазарев (арм. Ованес Агазарович Лазарян) — успешный предприниматель и государственный деятель России. Его отец — Лазарь (Агазар) Назарович Лазарян (1700–1782) был родом из персидского города Новая Джульфа. После приезда в Россию он, как предприниматель, занимался в том числе и торговлей драгоценными камнями. Иван Лазарев переехал из Москвы в Санкт-Петербург, где быстро начал преуспевать. С 1764 г. он — придворный ювелир. Значительный капитал получил от продажи крупного бриллианта графу Григорию Орлову для преподнесения Екатерине II, которая распорядилась вделать Алмаз «Орлов» в царский скипетр. Выкупил у Строгановых ряд заводов в Пермской губернии. Строитель уральских металлургических заводов — чугуноплавильного, железоделательного, медеплавильного. В 1800-е годы созданная им горнозаводская система была основным поставщиком металла в стране. Кроме Ропшинского дворца владел усадьбой во Фряново. В 1774 г. Екатерина II пожаловала роду Лазаревых дворянство, а самого Ивана Лазарева назначила советником по восточным делам, затем советником Государственного банка России. В 1787–1791 гг. во время русско-турецкой войны И. Л. Лазарев был политическим советником командующего русской армией генерал-фельдмаршала Г. А. Потёмкина. И. Лазарев завещал часть состояния на устройство училища для бедных армянских детей (впоследствии в здании был размещён Лазаревский институт восточных языков в Москве). См.: Неклюдов Е. Г., Попова-Яцкевич Е. Г. Род Лазаревых. Екатеринбург: Издательский дом «Сократ», 2014.

⁴ Здание Ропшинской бумажной мельницы возводилось в течение 1788–1794 гг. по проекту Юрия Фельтена и под руководством архитектора Сергея Берникова. Она располагалась на восточной окраине парка, на берегу обширного Фабричного пруда и использовала энергию падающей воды. Более 200 работников изготавливали ежегодно от 18 до 20 тыс. стоп бумаги для ассигнаций, печать которых производилась в сенатской типографии. В феврале 1801 г. имение было продано императору Павлу I. После убийства Павла I (11 марта 1801 г.) «дворцовый пригород» Ропша остался в ведении Кабинета Его Императорского Величества, ведавшего частной собственностью царской фамилии. С этого времени фабрика перешла в казённое управление. До 1917 г. Ропша оставалась императорской усадьбой. Фабрика продолжала производство бумаги до 30-х гг. XX в. См.: Панкратова К. В. История Ропшинской усадьбы // История Петербурга. 2003. № 5 (15). С. 54–62.

бумаги¹, обрываю и размахрению по периметру листа, местами на бумаге есть грибок. Книжный блок в целом сильно запылён. Рассматриваемый экземпляр хранится без аутентичной обложки: к книжному блоку пришиты чёрными нитками крупными стежками два листа «картона», склеенного из листов бумаги; снаружи картон оклеен бумагой с печатным текстом на арабской графике разного времени (в том числе с текстом на яналифе, в заглавии которого упомянут «Ленин»).

Книжный блок имеет следующие параметры: размер листа 20 x 34,3 см; размер рамки текста 11,8 x 23,8 см; ширина поля 6–7,5 см; на странице 17 строк текста. Размер листа, вероятно, наиболее близок к исходному листу типографского стана, то есть до обреза при переплёте.

Последняя 476-я страница книжного блока завершается текстом 111-й суры «Ал-Масад» («Пальмовые волокна») и строкой с частью² названия следующей 112-й суры «Ал-Ихлас». В книжном блоке есть лакуны³, например, одна из них — от 33 аята 14 суры «Ибрахим» до 8 аята 15 суры «Ал-Хиджр». Как отмечалось выше, утрачены листы с последними тремя сурами Корана и всеми приложениями (с. 477–484). Структура петербургского издания известна по экземплярам РНБ, в которых типографский книжный блок с текстом Корана и приложениями составляет 484 страницы. В них пагинированы только страницы с текстом Корана (2–477). Страницы приложений с текстом двух молитв, читаемых после завершения текста Корана (هذا تلاوة القرآن ، فى بيان سجدة التلاوة), Фихрист жузов, Фихрист сур, не озаглавленный список опечаток не пагинированы⁴. В издании использованы два вида шрифтов. Текст Корана был набран крупным 20-м кеглем «алкоранного» шрифта, а большая часть маргиналий — «историческим» шрифтом, меньшего кегля, имевшего чуть другой рисунок, чем «алкоранный»⁵.

Первый разворот текста имеет сложный декор: текст обрамлён бордюром из двух групп составных параллельных линий. На внешнем крае бордюра — составная группа из трёх линий, её средняя линия шире крайних; снаружи этот край бордюра украшен частой гирляндой с четырёхлепестковой розеткой⁶ в центре каждого звена. Углы внешнего края бордюра замыкает пятилепестковая розетка, такая же как

¹ Например, обрыв и утрата большей части бумаги листа. См.: С. 466 и мн. др.

² Утрачен фрагмент бумаги с названием суры «Ал-Ихлас», сохранилась часть с указанием количества аятов и места ниспослания.

³ МЗКК НВФ-1257. С. 7–12, 34, 324–327.

⁴ При переплетении каждого экземпляра РНБ к типографскому книжному блоку с обеих сторон были добавлены по несколько листов бумаги другого качества.

⁵ Арабский шрифт для издания Корана в типографию Шнора не был завезён из-за границы, а был отлит в Санкт-Петербурге по рисункам учёного-муллы Усмана Исмаила. Новый арабский шрифт имел один рисунок и был двух кеглей 16 и 20. См.: Каримуллин А. Г. Татарская книга начала XX века. Казань: Татар. кн. изд-во, 1974. С. 98, 103, 136.

⁶ Такого же графического исполнения, как разделитель аятов, но значительно мельче.

разделитель аятов. Внутренний край бордюра составляют две линии, причем внешняя — чуть шире внутренней.

Полученная рамка разделена на три сектора тонкими поперечными перекладинами с мелкими декоративными элементами (цветочный бутон с мелкими выступами по его сторонам), расположенными симметрично по центру.

Верхняя и нижняя трети заставлены политипажными двумя видов. Верхний политипаж представляет собой небольшой вазон на невысоком пьедестале, из вазона протянуты цветочные гирлянды на тумбы, расположенные по краям пьедестала. Этот политипаж в экземплярах РНБ использован в нижней трети рамки (рис. 9)¹.



Рис. 9. Сура «Ал-Фатиха» в экземплярах РНБ 1787 г. (справа), 1789 (слева).

Разница набора маргиналий. Отличие в оформлении углов рамки текста

Нижний политипаж казанского экземпляра в виде цветочной гирлянды на перекладине с крупными соцветиями в центре (рис. 1) отличается его от экземпляров собрания РНБ. Такой декор более не повторялся (?) и в оформлении казанских изданий.

¹ К слову отметим, в экземплярах РНБ использованы одни и те же политипажи.

В центральной части рамки размещён текст первых сур Корана. На развороте справа — первая сура, слева — четыре первых аята второй суры. Название сур набрано в центре отдельной строки более мелким кеглем исторического шрифта. В текст названия включены собственно название суры, место её ниспослания и количество аятов. Часть названия «Сура Фатиха ал-Китаб» дана до текста Корана, вторая часть названия — «ал-Азиз¹, мекканская, семь аятов» — приведена в строке после текста суры. Включённые в название второй суры сведения также разделены: до текста Корана приведено собственно название «Сура ал-Бакара» и слово «двести» — часть числительного от количества аятов в суре, ниже текста Корана приводится остальная часть сведений — цифры «восемьдесят шесть аятов» и место ниспослания «мекканская». Части названия отделяет от текста суры изящная перекладина, обвитая цветочной гирляндой.

Басмала набрана кораническим шрифтом отдельной строкой вровень с текстом, конец буквы *син* вытянут на две трети строки.

Текст Корана в остальной части книжного блока заключён в рамку в две линии: внешняя линия чуть шире внутренней. Названия сур в этой части, набранные более мелким кеглем, чем текст Корана, обычно размещаются в отдельной строке, но названия ряда сур, особенно в 30-м джудзе, располагаются в одной строке с последними словами предыдущей суры: в центре строки «алкоранным» шрифтом — одно-два слова Корана, а название следующей суры распределяется по сторонам этих слов «историческим» шрифтом.

Колонцифра арабской графикой поставлена в полутора сантиметрах по диагонали от верхнего внешнего угла рамки. Сигнатуры в издании не указаны; кустоды есть.

В тексте Корана проставлены огласовки, использован один разделитель аятов — пятилепестковая розетка. Обозначены основные знаки остановок, рекомендуемые к соблюдению при чтении Корана: там, где стоят буквы *ح* и *ل* рекомендовано приостановиться, а где буквосочетание *ل* — читать без остановки.

На полях каждой страницы за рамкой текста размещены комментарии к Корану². По составу информации маргиналии делятся на два вида.

Доминирующая часть — краткие цитаты преимущественно из сочинений имамов семи кираатов: Нафи³, Ибн Касира⁴, Абу Амра⁵, Ибн

¹ Ал-Китаб ал-Азиз — Коран.

² Об этом см. подр. в текущем номере журнала «Ислам в современном мире»: Мухетдинов Д. В. Екатеринбургские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста. С. 23–48.

³ Абу Рувайм Нафи' ибн Абд ар-Рахман ал-Лайси ал-Мадани (ум. в 785 г.).

⁴ Абу Ма'бад (или Абу Бакр) Абдаллах Ибн Касир ад-Дари ал-Макки (ум. в 737 г.).

⁵ Абу Амр Заббан ибн ал-Ала ал-Мазини, известный как Абу Амр ал-Басри (ум. в 770 г.).

Амира¹, Асима², Хамзы³, ал-Кисаи⁴, приводившихся иногда в более поздних переложениях, например, Ибн Закувана⁵ и др. Довольно часто в цитатах встречается почётное прозвание ал-Харамийан⁶ признанных мукри (чтецов Корана), выходцев из священных городов Ибн Касира ал-Макки и Нафи' ал-Мадани. Нередко цитаты предваряются обобщенными оборотами: по чтению «куфийцев» (*ал-куфиййин*) или по чтению «остальных» (*ал-бакиййин*). В начале почти всех сур упоминается о месте ниспослания суры и количестве *айатов*. Эти сведения набраны историческим шрифтом чуть более мелким кеглем, чем текст Корана.

Ко второму виду маргиналий относятся набранные кораническим шрифтом (за некоторыми исключениями) ритуальные указания и деления кодификации текста.

Как известно, после деления коранического текста на *суры* и *айаты*, определённые Пророком, остальные структурные деления были введены мусульманскими теологами исходя из практики обращения к тексту Корана. В «Сунан» Абу Дауда ас-Сиджистани со слов Ауса ибн Хузайфы приведён хадис-маукуф (приостановленный) с перечислением деления текста Корана на «три, пять, семь, девять, одиннадцать, тринадцать частей...»⁷.

В рассматриваемом экземпляре полностью выдержано деление текста на джузы, но нет деления на половины и четверти джузов. В нескольких случаях нумерация оформлена следующим образом: «восемнадцатый джуз из деления на тридцать джузов» (*джуз ас-самин 'ашар мин таджзийя ас-саласин*)⁸. В отличие от петербургского экземпляра из собрания П. К. Сухтелена в этом нет деления на хизбы и его половины⁹. Обозначены четверти текста Корана (например, *руб' ал-Кур'ан* — четверть Корана)¹⁰, его трети (например, *ахир ас-сулс ас-сани* — конец второй трети)¹¹, или половина текста Корана по количеству букв (*нисф ал-Кур'ан би-и'тибар ал-хуруф*)¹².

В 27-й суре «Ан-Намл» (Муравьи) на уровне четвёртого *айата* сделана отметка не упомянутого в хадисе деления текста Корана на восемь частей: «конец пятой из восьми частей» (*ахир ас-сумна ал-хамис*)¹³.

¹ Абу Умар Абдуллах ибн Амир ал-Йахсуби, известный как Ибн Амир аш-Шаами (ум. в 736 г.).

² Абу Бакр Асим ибн Абу ан-Наджуд ал-Асади, известный как Асим ибн Абу ан-Наджуд (ум. в 744 г.).

³ Абу Имара Хамза ибн Хабиб ат-Тайми ал-Куфи, известный как Хамза аз-Заййат (ум. в 772 г.).

⁴ Абу-л-Хасан Али ибн Хамза ал-Кисаи ал-Куфи (ум. в 804 г.).

⁵ Шейх Абу Амр Абдаллах б. Ахмад б. Башир Ибн Закуван ал-Кураши ал-Фихри ад-Димашки (173–242/789–857) — имам мечети Омейядов в Дамаске, преподавал в аш-Шам чтение Корана по кира'ату Ибн Амира.

⁶ Эпитет Мекки и Медины — двух священных для мусульман городов.

⁷ URL: <https://islamqa.info/ar/answers/109885/> (дата обращения: 09.01.2025).

⁸ МЗКК НВФ-1257. С. 290.

⁹ РНБ, Араб.5–68. С. 81, и др.

¹⁰ МЗКК НВФ-1257. С. 114: на уровне суры ал-А'раф.

¹¹ МЗКК НВФ-1257. С. 308.

¹² Там же. С. 224.

¹³ Там же. МЗКК НВФ-1257. С. 289.

В суре «Ал-Му'мин» («Верующий»)¹, одно из использовавшихся ранее названий суры «Ал-Гафир» («Прощающий»), на уровне восьмого *айата* сделана отметка «седьмая из девяти частей (*ат-тус' ас-саби'*)»². Эта маркировка сделана кораническим шрифтом.

В редких случаях на полях арабское слово, набранное кораническим шрифтом, не помещалось полностью в строке, и тогда часть арабского слова переносилась³ на строку ниже, например, в джузе 21 слово «ал-'ишрун» разделено на части: буква «нун» перенесена на другую строку⁴; в 24–26 джузах в слове «ал-'ишрун» две буквы «вав» и «нун» также перенесены на строку ниже⁵.

Историческим шрифтом выполнялись следующие, в основном, ритуального значения маргинальные пометки. Среди встречающихся на полях издания пометок вариантах остановок/пауз/(вакф), (мн.ч. вукуф)/, допускаемых при чтении Корана, пометка «вакф манзил», пожалуй, не соответствует делению текста на семь манзилей — семь частей, примерно равной длины, для ежедневного чтения в течение недели, практиковавшегося также и среди татар. Это заключение основано на том, что отметки «вакф манзил» приведены в основном в начальной части издания и их меньше семи. Рядом с пометкой «вакф манзил» ставились три точки пирамидкой [•]⁶ (рис. 10), в тексте такой же пирамидкой маркировано соответствующее место, где должна быть «остановка» (*вакф*), например, над «вав» в словосочетании *إِلَّا اللَّهُ وَالرَّاسِخُونَ* седьмого айата третьей суры «Ал Имран»⁷. К этому же айату на полях приведены ещё две пометки, также сопровождаемые «пирамидкой» из трёх точек [•] — «вакф ан-Набий салла-Ллаху алайхи ва саллам» (остановка Пророка, да благославит его Аллах и да приветствует)⁸, в тексте такая же «пирамидка» в одном случае поставлена над алифом после буквы «ха» в слове *مُنْتَابِهَاتٍ*, во втором случае — над буквой «йа» в слове *تَأْوِيلِهِ*. К следующему айату этой же суры относится отметка (без точек) на полях «вакф ваджиб».

Отметка «вакф куфр» приведена на уровне 103–104-го *айатов* суры «Ал-Бакара», находящаяся на полях ниже отметка «вакф манзил»

¹ Некоторые суры Корана имеют несколько названий. В XIX веке среди татар-мусульман 40-я сура «Гафир» была известна под названием «Ал-Му'мин».

² МЗКК НВФ-1257. С. 361.

³ Согласно грамматике арабского языка, слова не делятся по слогам для переноса.

⁴ МЗКК НВФ-1257. С. 308.

⁵ МЗКК НВФ-1257. С. 357, 372, 389.

⁶ Значок «три точки пирамидкой» известен в таджвиде. Повторенный дважды, он использовался в некоторых рукописных списках (например, в списках рубежа XVIII–XIX вв.) и изданиях Корана для обозначения приёма «объединения остановок» — если допускались остановки в двух местах текста, то действовало правило: «делаешь остановку в одном месте, в другом — не делаешь». В данном случае, поскольку «три точки пирамидкой» ставились однократно, то значение удвоенного значка — «объединение остановок» не применялось.

⁷ МЗКК НВФ-1257. С. 39. Другие отметки «вакф манзил». С. 36 и др.

⁸ Другие указания «вакф ан-Набий...». МЗКК НВФ-1257. С. 96 и др.

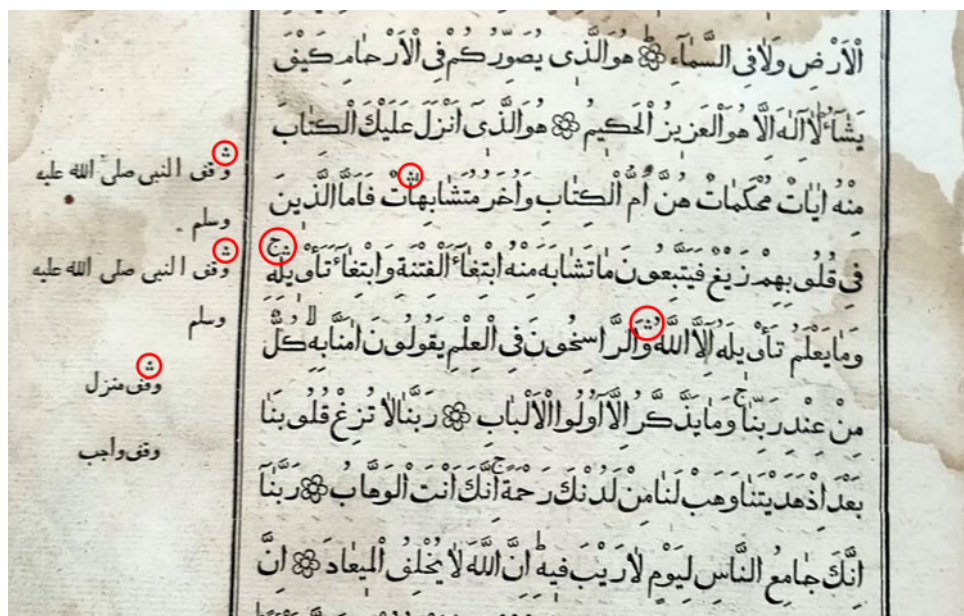


Рис. 10. Пирамидкой в три точки отмечены соответствия маргиналий и текста: дважды «Вақф ан-Набий...», «Вақф манзил». Без троеточия — указание «Вақф ваджиб»

в тексте указана «пирамидкой» над союзом «вав» в этой части **من قبل و** 108-го *айата*¹. Соотносящиеся пометки на полях и в тексте — по три точки «пирамидкой» — обычно расположены близко друг от друга, но в случаях, когда цитаты большие, пометки «пирамидкой» могут значительно отстоять друг от друга. Таким примером может быть указание на предлог «фи» в части **وَلَا جِدَالٍ فِي الْخَجِّ** 197-го *айата* суры «Ал-Бакара»², или указание «вақф куфр» над буквой «мим» в слове «**موتوا**» в этой части **فَقَالَ لَهُمُ اللَّهُ مَاتُوا ثُمَّ أَحْيَاهُمْ** 243-го *айата* той же суры «Ал-Бакара»³. На уровне последнего, 176-го *айата* 4-й суры «Ан-Ниса» поставлено указание «айат у шафи'итов» (айат 'инда шафи'и)⁴. Тройное упоминание «вақф куфр» приведено на уровне 50–51-го *айатов* 6-й суры «Ал-Ан'ам»⁵. Отметка «место, где должна быть молитва» **محل اجابت دعا** поставлена на уровне 124-го *айата* суры «Ал-Ан'ам»⁶. Отметка по-персидски **هفت بار بحواند** поставлена на уровне 41-го *айата* 7-й суры «Ал-А'раф»

¹ МЗКК НВФ-1257. С. 14; см. также С. 36 и др.

² Там же. МЗКК НВФ-1257. С. 25 (20?).

³ МЗКК НВФ-1257. С. 31.

⁴ МЗКК НВФ-125. С. 80.

⁵ МЗКК НВФ-1257. С. 101.

⁶ МЗКК НВФ-1257. С. 109.

(«Преграды»)¹. Отметки о земных поклонах, совершаемых при чтении Корана, имеют форму «саджда фард»², «саджда фард саласа маррат субхана раббий...»³, «саджда»⁴, «саджда ваджиб»⁵. Наконец, приведена отметка «мухимма фи шахр рамадан» (важно в месяц рамадан)⁶.

Сделанные наблюдения (неполные из-за утрат в книжном блоке) показывают, что в этом экземпляре издания использованы не все приёмы кодификации текста, сложившиеся в традиции рукописного тиражирования Корана. В то же время единичные пометки ритуального назначения, составленные по-персидски, или указания на айаты, используемые в шафи'итском мазхабе, являются включением, сделанным компилятором, выбиравшим соответствующие цитаты. В истории петербургских изданий Корана известны имена каллиграфа, разработавшего шрифт, и наборщиков арабского текста. Но имя составителя маргиналий пока точно (на основании исследования архивных документов) не установлено. Предполагается, что они также принадлежат Усману Исмаилу, который был не только признанным каллиграфом своего времени, но и хорошо образованным в коранических науках знатоком Корана⁷. Немногочисленные пометки на персидском языке и оформление названий фихристов сур и джузов⁸ с фарсизмами отражают практику мусульман России последней четверти XVIII в., когда в религиозной литературе использовались лексические обороты персидской традиции.

Анализируемый экземпляр примечателен датированной записью о вакфе (дарение, завещание)⁹ Корана — передаче этого издания в собственность мечети, сделанной железо-галловыми чернилами скорописным наста'ликом на первом листе книжного блока. Запись закреплена оттиском чёрных чернил овальной (2,3 x 1,9 см) печати со словом «вакф» и датой «1799» год в верхней части овала. Легенда печати в нижней половине овала не дешифрована. Оттиск повторен в книжном блоке шесть раз¹⁰.

Запись о вакфе сделана на старо-татарском языке с включением цитаты из Корана и арабскими идиомами (рис. 2). Но, как уже отмечалось, её текст имеет утраты по внешнему от корешка краю листа,

¹ МЗКК НВФ-1257. С. 118. Пометка по-персидски сделана и на С. 69: *لام جاره چهار موضع ست*.

² МЗКК НВФ-1257. С. 190.

³ МЗКК НВФ-1257. С. 222.

⁴ МЗКК НВФ-1257. С. 290.

⁵ МЗКК НВФ-1257. С. 274, 371.

⁶ МЗКК НВФ-1257. С. 362

⁷ А. Е. Крымский отмечал, что муллы Усман Исмаил не только являлся автором «примечаний и филологических пояснений» к Корану, но и «заведовал изданием, причем делал это по поручению императрицы». См.: Крымский А. Е. История мусульманства. 3-е изд., перераб. и доп. М.; Жуковский: Кучково поле, 2003. С. 202.

⁸ *سر دفتر و فهرسة الاجزاء ، سر دفتر و فهرسة السور*

⁹ Вакф, мн. ч. авкаф — имущество, завещанное на благотворительные цели, неотчуждаемое имущество.

¹⁰ МЗКК НВФ-1257. С. 1, 3, 141 (очень хороший оттиск), 223, 299, 343.

поэтому не всегда удаётся установить деление на предложения, соответственно и прочтение записи не полное.

Приводим текст записи в русском переводе: «На 6-й день [месяца] зу-л-ка‘да 1213 года [10 апреля 1799] это Священное Слово (Коран) было передано в дар ради [милости] Аллаха ... / Назначив [на должность] мутавалли¹ по правилам шариата и законам сунны Хамзу, сына Габдукая из аула Шариф², / передано в руки этому мутаваллию с полным разрешением и всесторонним позволением с тем условием, чтобы ... / для приходящих им воспользоваться не чинилось бы препятствий и не перекрывался доступ к этому Священному Слову ...? / ... и не остался бы никто из них обделён. Когда Священным Словом не пользовался мутавалли сам ... с условием, что ...? / не дарить, не одалживать на время, не заменять. “Если же кто-либо изменит завещание после того, как он выслушал его, то вина...”³. Смысл айата. И ...? / после смерти самого мутавалли кто-либо из его наследников по родству ...? / таким образом как можно скорее, не включая [Коран] в число оставленного покойным и подлежащего разделу между наследниками имущества...? / Если на самом мутавалли или на его наследниках правоспособность [быть мутавалли] прервется, / право быть мутавалли пусть по принципу непрерывности будет передано в руки того, кто наиболее для этого подходит, в особенности с тем, / чтобы [Коран] не оказался в руках неподходящего человека». Помимо русского перевода мы предприняли построчный разбор этой записи, который представили в отдельной таблице (см. Приложение 1).

Несмотря на утраты в тексте записи, её общий смысл ясен. Очевидно, что запись представляет собой редкий пример перечисления условий передачи Корана в вакф — неотчуждаемую собственность, мечети аула Шариф. В записи отсутствует имя *вакифа* — дарителя, жертвователя Корана. Вакиф оговаривал свои условия передачи Корана в вакф, руководствуясь пониманием значимости издания для верующих. Он стремился исключить возможные житейские ситуации, чтобы передаваемое мечети издание Корана, не могло стать личной собственностью мутавалли, который по должности распоряжается вакуфным имуществом мечети, не могло передаваться по наследству его родственникам или отчуждаться в личную собственность его преемников на должности мутавалли.

¹ Старшина мечети, занимающийся вопросами вакфов.

² В России семь населённых пунктов имеют название Шарипово. Пять в республике Башкортостан — в Абзелиловском, Калтасинском, Кушнаренковском, Салаватском, Учалинском районах; в Альменевском районе Курганской области; в Актанышском районе Татарстана.

³ Коран, 2: 181. Приведена первая часть *айата*. Опущено продолжение этого предложения в *айате*: «... [ложится только на тех, кто его изменил]...»

Полный текст айата: *فَمَنْ بَغَلَ بِغَدَمًا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا إِثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ*
«Если же кто-либо изменит завещание после того, как он выслушал его, то вина ложится только на тех, кто его изменил. Воистину, Аллах — Слышащий, Знающий» (пер. Э. Кулиева).

Несмотря на то, что в записи упомянут мутавалли мечети аула Шариф — Хамза, сын Габдукая, правовая составляющая записи имеет более общее, не персонифицированное значение. Анонимный даритель стремился к тому, чтобы эта редкая и ценная книга (имевшая высокую стоимость на внутрироссийском книжном рынке) была доступна, чтобы каждый желающий мог воспользоваться текстом Корана без ограничений и препятствий. Текст записи свидетельствует о глубоком почтении к передаваемому в вакф Корану и заботе о дальнейшей судьбе книги. Смысл богоугодного поступка *вакифа* был в том, чтобы это издание Корана служило многим поколениям мусульман.

Приложение 1 Построчный разбор текста записи о вакфе Корана

В предлагаемой таблице строки текста, подвергшегося дешифровке, последовательно пронумерованы, что отражено в правом столбце, в левом — каждая из исследуемых строк набрана на арабской графике, для каждой сделаны транскрипция, адаптация на современный татарский язык, перевод на русский. Точками обозначены лакуны, возникшие в результате утраты текста по внешнему краю листа, что затрудняет прочтение записи, деление ее на предложения.

НАБОР. ТРАНСКРИПЦИЯ. АДАПТАЦИЯ. ПЕРЕВОД.	№
... سنه ده ذو القاعدا ننگ ۶ يومنده حَسْبُهُ اللهُ بو كلام شريف وقف قلو ندى / [1]213 сәнәдә зөлкагдәнен 6 яүмендә хәсбәтән ли-Ллаһи бу Кәляме Шәриф вакыф кылынды ... / [1]213 елда зөлкагдәнен 6 көнендә бу Кәляме Шәриф вакыф кылынды Аллаһы ризалыгы өчен ... / На 6-й день [месяца] зу-л-ка‘да 1213 года [10 апреля 1799] это Священное Слово (Коран) было передано в вакф ради [милости] Аллаха ... /	1
قواعد شرعى و قانون مصطفى اوزرينه شريف اؤلننگ حمز عبدوكاى اوعلن متولي قلوب / Кавагыйды шәргый вә кануны мостафави үзәрәнә Шәриф авылының Хәмзә Габдекәй угылын мөтәвәлли кылып / Шәриф авылының Хәмзә Габдекәй улын шәригать кануннары һәм сөннәт буенча мөтәвәлли кылып / Назначив [на должность] мутавалли по правилам шариата и законам Сунны Хамзу, сына Габдукая из аула Шариф, /	2

НАБОР. ТРАНСКРИПЦИЯ. АДАПТАЦИЯ. ПЕРЕВОД.	№
اول متولي ننگ كند اوزينه اذن تام و رحصت عام اليه تسليم ايدولوب بشرطيكه عيرى محت... / ул мөтəвəллинең кəнде үзенə изне тамм вə рəхсəте гамм əленə тəслим иделеп би-шартый ки гайре мəхт[үм] / бу мөтəвəллинең үз кулына һəр яктан хуплау һəм тулы рəхсəт белəн тапшырылды шарт белəн ...? / передано в руки этому мутаваллию с полным разрешением и всесторонним позволением с тем условием, чтобы ... /	3
اولوب بو كلام شريف دن انتقاغ لنوركا كلب ايدوجي لاردن منع و حبس قلماسلق و محتا... ؟ / улуб бу Кəляме Шəрифдəн интифаглəнергə килеп идүчелəрдəн мəнег вə хəбес кылмаслык вə [мохта...?] / ... бу Кəлям Шəрифдəн файдаланырга телəүчелəр өчен киртə һəм тыюлар булмаслык ...? / ... для приходящих им воспользоваться не чинилось бы припятствий и не перекрывался доступ к этому Священному Слову ...? /	4
ومعبون ايتماسلك اوزره اولق متولي ننگ اوزوندان بوشانغان زماندا بشرط ان لا يباع ولا / ... вə мəгьбүн итмəслек үзрə. Ул ук мөтəвəллинең үзəндəн бушанган заманда би-шарты əн лə йобəг вə лə / ... һəм аларның берсə дə читтə калмасын иде. [Кəлям Шəриф] шул ук мөтəвəлли үзə файдаланмаганда, шул шарт белəн...? / ... и не остался бы никто из них обделён. Когда [Священным Словом] не пользовался мутавалли сам ... с условием, что ...? /	5
يوهب و لا يوجر ولا يستبدل فمن بدله بعدما سمعه فانه اثم¹ قلبه الايت وهم اول ؟ ... / йүһəб вə лə йужрə вə лə йəстəбдəл Фəмəн бəдəлəһу вə бəгьдə ма сəмигəһу фəиннəмə исмуһу. Кальбə əл-айəт. вə ...? / бүлəк итмəскə, вакытлыча биреп тормаска, һəм [башка китап белəн] алыштырмаска. «Əгəр берəү васыятьне игьлан иткəннəн соң үзгəртсə, аның гəнаһысы [үзгəрткəн кешелəр өстəнə төшə]. Аятьнең төп фикерə. Һəм ...? / не дарить, не одалживать на время, не заменять. «Если же кто-либо изменит завещание после того, как он выслушал его, то вина...»². Смысл айата. И ...? /	6

¹ ... فَإِنَّمَا أَثْمُهُ ...

² См. сноску 67. Коран, 2: 181. Приведена первая часть айата. Опущена вторая часть предложения в этом айате: «... [ложится только на тех, кто его изменил]...»

Полный текст айата: فَصْن بَنَگْه بَعْدَمَا سَمِعَهُ فَإِنَّمَا أَثْمُهُ عَلَى الَّذِينَ يُبَدِّلُونَهُ إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ عَلِيمٌ
«Если же кто-либо изменит завещание после того, как он выслушал его, то вина ложится только на тех, кто его изменил. Воистину, Аллах — Слышащий, Знающий» (пер. Э. Кулиева).

НАБОР. ТРАНСКРИПЦИЯ. АДАПТАЦИЯ. ПЕРЕВОД.	№
لاری اوزی وفاتندن سنکړه متولی اولور اننک وارثلارندن قرابت طریق...؟ / ләре үзе вафатындан соңра мөтәвәлли улыр аның варисларындан карабәт тариқы...? / мутавалли вафатыннан соң, аның туганлык буенча варисларыннан берсе ...? / после смерти самого мутавалли кого-либо из его наследников по родству ...? /	7
نسب مذکور طریقہ اوزرینہ کون الکاری ترکہ کہ و قسمت کہ سالونمایونجہ ... / нәсәбе мәзкүр тарика үзәрәнә көн элгәре тәрикәгә вә кыйсмәткә салынмайынча ...? / Шул рәвешле, мөмкин кадәр тизрәк, мәрхүм калдырган милек арасында [Коръян] исәпкә алынмый һәм варислары арасында бүленми ...? / таким образом как можно скорее, не включая [Коран] в число оставленного покойным и подлежащего разделу между наследниками имущества ...? /	8
متولی ننک کند اوزنده وهم وارثلارندا اهليه انقطاع لنسه متولی اولو ...؟ / мөтәвәллинең кәнде үзәндә вә һәм варисларында әһлият инкыйтагланса, мөтәвәлли улу ...? / Әгәр дә мөтәвәллинең үзәндә яки аның варисларында [мөтәвәлли булу] хокукы өзелсә, ...? / Если на самом мутавалли или на его наследниках правоспособность [быть мутавалли] прервется, ...? /	9
مذکور اوزرینہ اصلح کمسیہ تسلیم ایدولور علی سبیل التابید خصوصًا کلام اهلنه ...؟ / мәзкүр үзәрәнә әсләх кемсәя тәслим иделер галә сәбилит-тәәбид хосусан Кәлям әһеленә ...? / мөтәвәллилек хокукы, өзеклек китермичә, моңа иң туры килгән кеше кулына тапшырылсын, бигрәк тә [Коръян] ...? / право быть мутавалли пусть по принципу непрерывности будет передано в руки того, кто наиболее для этого подходит, в особенности с тем,?...? /	10
بر نا معقول کمسه النده حبس اولونمایونجہ ... бер намәгъкуль кемсә әлендә хәбес улынмаенча ... тиешсез адәмнәр кулында калмасын өчен ... чтобы [Коран] не оказался в руках неподходящего человека ...	11

Архивные источники

Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Собрание отдельно поступивших архивных материалов. Ф. 1000. Оп. 1. Ед. хр. 2774.

Литература

Гараева Н. Г. Казанские издания Корана из собрания Музея-заповедника «Казанский Кремль». — Казань: Изд-во «Заман», 2019. — 44 с.

Каримуллин А. Г. Татарская книга начала XX века. — Казань: Татар. кн. изд-во, 1974. — 320 с.

Клепиков С. А. Филигранные и штемпельные надписи на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX вв. — М.: Изд-во Всесоюзной Книжной палаты, 1959. — 306 с.

Клепиков С. А. Филигранные надписи на бумаге русского производства XVIII–XX вв. — М.: Наука, 1978. — 236 с.

Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации. Репринтное издание 1787 г. — М.: ИД «Медина», 2022. — 496 с.

Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации; под общ. ред. д-ра теологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. Репринтное издание 1789 г. — М.: ИД «Медина», 2024. — 496 с.

Крымский А. Е. История мусульманства. 3-е изд., перераб. и доп. М.; Жуковский: Кучково поле, 2003. — 464 с.

Кулиев Э. Р. Коран. Смысловой перевод и комментарии Э. Р. Кулиева. — М.: Умма, 2003. — 687 с.

Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. — 2023. — № 5. — С. 67–79.

Неклюдов Е. Г., Попова-Яцкевич Е. Г. Род Лазаревых. — Екатеринбург: Издательский дом «Сократ», 2014. — 320 с.

Панкратова К. В. История Ропшинской усадьбы // История Петербурга. — 2003. — № 5 (15). — С. 54–62.

Резван Е. А. Коран и его мир. — СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. — 608 с.

Самарин А. Ю. Типографские и книжные надписи: очерки по истории книги в России во второй половине XVIII в. / Российская гос. б-ка. 2-е изд. испр. и доп. — М.: Пашков дом, 2015. — 414 с.

Archive Sources

Otdel rukopisei Rossiiskoi natsional'noi biblioteki. Sbranie otdel'no postupivshikh arhivnykh materialov [Department of Manuscripts of the National Library of Russia. Collection of Separately Received Archival Materials]. Fund 1000. File 1. Storage unit 2774.

References

Garaeva N. G. (2019). *Kazanskie izdaniia Korana iz sobraniia Muzeia-zapovednika "Kazanskii Kreml'"* [Kazan Printings of the Koran Held at Collection of the Kazan Kremlin Museum-Complex. Catalogue]. Kazan: Izd-vo "Zaman" Publ. 44 p. (In Russian)

Karimullin A. G. (1974). *Tatarskaia kniga nachala XX veka* [Tatar Book of the Beginning of the 20th Century]. Kazan: Tatar. kn. izd-vo Publ. 320 p. (In Russian)

Klepikov S. A. (1959). *Filigrani i shtempeli na bumage russkogo i inostrannogo proizvodstva XVII–XX vv.* [Filigrees and Stamps on Paper of Russian and Foreign Production of 17th–20th Centuries]. Moscow: Izd-vo Vsesojuznoi Knizhnoi palaty Publ. 306 p. (In Russian)

Klepikov S. A. (1978). *Filigrani na bumage russkogo proizvodstva XVIII–XX vv.* [Filigrees on Paper of Russian and Foreign Production of 17th–20th Centuries]. Moscow: Nauka Publ. 236 p. (In Russian)

Koran. Reprintnoe izdanie 1787 g. [The Qur'an. Reprint Edition of 1787] (2022). Moscow: ID «Medina» Publ. 496 p. (In Arabic)

Koran. Reprintnoe izdanie 1789 g. [The Qur'an. Reprint Edition of 1789] (2024). Dr. Th. D. V. Mukhetdinov (ed.). Moscow: ID «Medina» Publ. 496 p. (In Arabic)

Krymsky A. E. (2003). *Istoriia musul'manstva* [History of Muslimism]. 3rd edition, revised and supplemented. Moscow; Zhukovskii: Kuchkovo pole Publ. 464 p. (In Russian)

Kuliev Je. R. (2003). *Koran. Smyslovoi perevod i kommentarii Je. R. Kulieva* [The Qur'an. Semantic Translation and Commentary by Je. R. Kuliev]. Moscow: Umma Publ. 687 p. (In Russian)

Likhomanov A. V. (2023). *Ekaterininskie Korany v Rossijskoi nacional'noi biblioteke* ["Catherine's Korans" in the National Library of Russia]. *Bibliografiia i knigovedenie* [Bibliography and Bibliology]. No. 5, pp. 67–79. (In Russian)

Nekljudov E. G., Popova-Jackevich E. G. (2014). *Rod Lazarevykh* [The Lazarev Family]. Ekaterinburg: Izdatel'skij dom «Sokrat» Publ. 320 p. (In Russian)

Pankratova K. V. (2003). *Istoriia Ropshinskoi usad'by* [History of Ropsha Estate]. *Istoriia Peterburga* [History of St. Petersburg]. No. 5 (15), pp. 54–62. (In Russian)

Rezvan E. A. (2001). *Koran i ego mir* [The Qur'an and Its World]. St. Petersburg: Peterburgskoe vostokovedenie Publ. 608 p. (In Russian)

Samarin A. Y. (2015). *Tipografshhiki i knigochjety: ocherki po istorii knigi v Rossii vo vtoroi polovine XVIII v.* [The Book Printers and Book Readers. Essays on the History of Book in Russia in the Latter Half of 18th Century]. 2-nd edition, corrected and supplemented. Moscow: Pashkov dom Publ. 414 p. (In Russian)

KAZAN COPY OF THE ST. PETERSBURG EDITION OF THE QUR'AN

Abstract. The typographic edition of the Arab text of the Qur'an in Russia began during the reign of Catherine II. Until recently, only two copies of these prints stored in the Russian National Library were known in Russian collections. In 2019, another copy was discovered in the collection of the Kazan Kremlin Museum-Reserve. This version of the print differs from the copies of the Russian National Library with the design of the first pages of the text, using paper with countermarks containing two dates of the paper casting (1793 and 1794). In addition, this copy is a rare example of a book with a year dated 1799 by a record of the conditions of offering Qur'an as a *waqf* (gift/inalienable property) to the mosque of Sharif village. Date of paper casting and date of *waqf* determine the period during which the publication was implemented. The article is devoted to the description of this copy.

Keywords: Qur'an, Petersburg edition, watermarks, vergers, pontuseaux, filigree, countermark, waqf, codifications, Russian National Library, Museum-Reserve «Kazan Kremlin», mutawalli, Sharif village.

For citation: Garaeva N. G. Kazan Copy of the St. Petersburg Edition of the Qur'an. *Islam in the modern world*. 2025; 21(1):49–72. (In Russ.);

DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-1-49-72

Received: 09.01.2025

Accepted: 28.02.2025

Nuria G. GARAEVA,

Senior research fellow,

Center for Written Heritage,

Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov,

Tatarstan Academy of Sciences

(11, Sheinkman Str., Kreml', Kazan, the Russian Federation).

E-mail: garaeva.nuria@mail.ru

ORCID ID: 0009-0007-7883-641

